

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Красноярск, 2022

Рабочая программа дисциплины «Общая теория перевода» составлена канд. филол. наук, доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Битнер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий
кафедрой



Лефлер Н.О.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании НМСН факультета иностранных языков

Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.

Председатель НМСН
факультета иностранных языков



Кондракова С.О.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая теория перевода

актуализирована доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

(должность и ФИО преподавателя)

протокол № 6 от «03» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(Наименование кафедры-разработчика) (ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель

Лукиных Ю.В.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая теория перевода

актуализирована доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.
и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 7 от «2» мая 2024 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 8 от «2» мая 2024 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английского языка



Лефлер Н.О.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и
иноязычного образования

Протокол № 11 от «2» мая 2024 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

германо-романской филологии и иноязычного

образования



Майер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)
«13» мая 2024 г. протокол №7

факультета иностранных языков

Председатель



Лукиных Ю.В.

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

- 1.1. Технологическая карта обучения дисциплине
- 1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины
- 1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

- 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины
- 2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС)
- 2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

УЧЕБНЫЕ РЕСУРСЫ

- 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины
- 3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

Лист внесения изменений

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение. Дисциплина входит в Модуль № 4 «Общегуманитарные основы переводческой деятельности». Обучение осуществляется в очной форме (4 семестр).

2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода» составляет 3 з.е. (108 часов). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится 36.33 часов (22 часа – лекции, 14 часов – практические занятия, 0,33 – КРЭ) и на самостоятельную работу обучающегося – 36 часов. Промежуточный контроль осуществляется в форме экзамена.

3. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины является формирование системного знания об основных положениях современного переводоведения; создание практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в будущей деятельности; подготовка специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи преподавания дисциплины:

- сформировать базовые знания о теории и практике перевода;
- обучить методам перевода неспециальных текстов средней сложности (в основном учебно-научной, научно-популярной, газетно-публицистической и художественной направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия;
- способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода» у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции: универсальные (УК-1),

общефессиональные (ОПК-1; ОПК-3), обязательные профессиональные компетенции (ПК-2).

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
 ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
 ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
 ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
- сформировать базовые знания о теории и практике перевода;	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретические основы переводоведения, - основные понятия и термины, описывающие процесс и результат переводческой деятельности <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; - высказаться по существу предлагаемых теоретических вопросов; - представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - необходимым терминологическим аппаратом; - навыками выработки переводческой стратегии; 	УК-1
- обучить методам перевода неспециальных текстов (учебно-научной, научно-популярной, газетно-публицистической и художественной направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности перевода текстов разных стилей и жанров; - основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ текста; - понимать текст оригинала с учетом накопленных знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; - выполнять поиск межъязыковых 	ОПК-1 ОПК-3 ПК-2

межъязыковой коммуникации и межкультурного взаимодействия;	эквивалентов для обеспечения адекватного перевода;	
	владеть: - методикой предпереводческого анализа текста - навыками перевода текстов разных стилей и жанров;	
- способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности	знать: - моральный кодекс переводчика и основы переводческой этики.	УК-1
	уметь: - представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность (анализ кейсов).	
	владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	

5. Основные разделы дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1. Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода.

Тема 2. Основные понятия теории перевода.

Раздел 2. Ключевые понятия теории перевода.

Тема 3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода

Тема 4. Прагматика текста как лингвистическое понятие.

Тема 5. Принципы и критерии оценки качества перевода.

Тема 6. Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики.

Тема 7. Теоретические модели перевода.

Раздел 3. Деонтология переводческая.

Тема 8. Моральный кодекс переводчика.

Тема 9. Перевод культур.

Раздел 4. Письменный перевод текстов разных стилей.

Тема 10. Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов.

Тема 11. Художественный перевод.

Тема 12. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору.

Раздел 5. Устный перевод.

Тема 13. Последовательный перевод.

Тема 14. Синхронный перевод.

6. Контроль результатов освоения дисциплины

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий практических, самостоятельной, индивидуальной работ, посещения лекций.

Итоговый контроль по дисциплине (промежуточная аттестация) осуществляется в форме экзамена, на котором оценивается владение теорией и умение анализировать языковой материал в ходе решения переводческих задач.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

1. Современное традиционное обучение (лекционно-зачетная система).
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
 - а) Педагогика сотрудничества;
 - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
 - а) Проблемное обучение;
 - б) Интерактивные технологии (дискуссия);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
 - а) Технологии уровневой дифференциации;
 - б) Технология дифференцированного обучения;
 - в) Технологии индивидуализации обучения;
 - г) Коллективный способ обучения.
6. Проблемное обучение (решение переводческих задач)

ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

1.1. Технологическая карта обучения дисциплине «Общая теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр
по очной форме обучения

4 семестр

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контакт.	Лекций	Лаб.	Практических	КРЗ	Сам. работы	КРЭ	Контроль
Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина	10	6	4		2		4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
<i>Тема 1. Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода.</i>		2	2				2		Практическое задание в Moodle
<i>Тема 2. Основные понятия теории перевода.</i>		4	2		2		2		
Раздел 2. Ключевые понятия теории перевода	22	10	6		4		12		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
<i>Тема 3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.</i>			1		1		2		Практические задания в Moodle
<i>Тема 4. Прагматика текста как лингвистическое понятие.</i>			1				2		
<i>Тема 5. Принципы и критерии оценки качества перевода.</i>			2		2		4		
<i>Тема 6. Основные подходы, принципы и методические приемы</i>			1		1		2		

<i>переводческой практики.</i>									
<i>Тема 7. Теоретические модели перевода</i>			1				2		
Раздел 3. Деонтология переводческая	10	6	4		2		4		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
<i>Тема 8. Моральный кодекс переводчика.</i>			2		1		2		Практические задания в Moodle
<i>Тема 9. Перевод культур.</i>			2		1		2		
Раздел 4. Письменный перевод текстов разных стилей	16	8	4		4		8		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
<i>Тема 10. Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста.</i>			1		1		2		Практические задания в Moodle
<i>Тема 11. Художественный перевод.</i>			2		2		4		
<i>Тема 12. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору.</i>			1		1		2		
Раздел 5. Устный перевод	14	6	4		2		8		Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
<i>Тема 13. Последовательный перевод.</i>			2		1		4		Практические задания в Moodle
<i>Тема 14. Синхронный перевод.</i>			2		1		4		
Итоговый раздел: экзамен	36	0,33						0.33	35.67
Итого:	108	36.33	22		14		36	0.33	35.67

1.2. Содержание основных разделов и тем дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1. Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода: возникновение профессии переводчика; буквальный и вольный переводы в историческом ракурсе; споры о непереводаемости на протяжении всей истории существования профессионального мастерства переводчиков-практиков.

Тема 2. Основные понятия теории перевода. Содержание научного понятия «перевод». Предмет, задачи и методы исследования. Общая, частные и специальные теории перевода. Возможные классификации переводов (по Комиссарову и Паршину). Особенности и различия основных видов перевода.

Раздел 2. Ключевые понятия теории перевода.

Тема 3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Типы эквивалентности (в соответствии с концепцией проф. Комиссарова).

Тема 4. Прагматика текста как лингвистическое понятие. Прагматика перевода, перенос прагматического потенциала оригинала на перевод: А) пути преодоления трудностей, связанных с переводом реалий иноязычной культуры; Б) перенос экспрессивности оригинала на перевод; В) перевод социолингвистических факторов при переводе.

Тема 5. Принципы и критерии оценки качества перевода. Понятие переводческой нормы. Существующие системы оценки качества перевода.

Тема 6. Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Причины, вызывающие необходимость прибегать к ним в ходе перевода.

Тема 7. Теоретические модели перевода: понятие модели, виды моделей, объяснительная сила и недостатки ситуативной модели; преимущества и недостатки трансформационно-семантической модели.

Раздел 3. Деонтология переводческая.

Тема 8. Моральный кодекс переводчика. Переводческая этика. Основы этикета.

Тема 9. Перевод культур: сопоставление русскоязычной и англоязычной культуры и традиций; сопоставление русского и английского языков.

Раздел 4. Письменный перевод текстов разных стилей.

Тема 10. Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста. Основные общие и отличительные черты русских и английских научных и научно-популярных текстов. Стиль англоязычной газеты, его основные черты.

Тема 11. Художественный перевод: основные проблемы (передача временной дистанции, литературного направления, индивидуального стиля); лексические тропы и синтаксические фигуры речи и способы их перевода; межъязыковая передача диалектной и контаминированной речи.

Тема 12. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору: заказ на перевод; виды договоров для переводческих работ; переводчик и индивидуальное предпринимательство (ИП); дополнительные виды работ; пробный перевод; вкрапления на третьем языке, перевод изображений и диаграмм; перевод на бланках; разрешение претензий к качеству перевода.

Раздел 5. Устный перевод.

Тема 13. Последовательный перевод: определение, блоки/ регистры памяти, основные виды последовательного перевода, УПС, упражнения по мнемотехнике.

Тема 14. Синхронный перевод: виды, история возникновения, почему возможен синхрон, правила хорошего тона для переводческой кабины, ступени перевода при многоязыковом переводе, верхние и нижние границы отставания для опытных и неопытных переводчиков, заданность темпа извне; упражнения для развития навыков синхронного перевода.

Промежуточная аттестация: экзамен. В ходе экзамена студенту предстоит ответить на два теоретических вопроса. Преподаватель оценивает ответ по следующим параметрам: содержание (объем ответа); логика изложения; примеры на иностранном языке; правильность речи на иностранном языке; научный стиль изложения, владение терминологией.

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

Рекомендации по работе с литературой

Список обязательной и дополнительной литературы представлен в «Карте литературного обеспечения». Все предложенные источники находятся в библиотеке или ЭБС университета.

Работа с литературой предполагает тезисное конспектирование основных положений работы для лучшего усвоения материала, для последующей презентации доклада.

Студенты могут использовать любую дополнительную литературу при условии ее критического осмысления и с указанием источника и его выходных данных.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

Программа дисциплины включает следующие виды самостоятельной работы: выполнение письменных и устных (аудио) заданий, участие в форумных обсуждениях, а также тестовые задания по теме лекции.

Требования к качеству подготовки данных видов работы представлены в разделе «Фонд оценочных средств».

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: *аудиторная и внеаудиторная*.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Общая теория перевода» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- выполнение письменных и устных (аудио) заданий на платформе электронного университета КГПУ им. В.П. Астафьева (<https://e.kspu.ru/course/view.php?id=1430>)
- участие в форумных обсуждениях в Moodle;
- тестовые задания по теме лекции в Moodle;
- подготовка к экзамену.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

По завершению теоретического курса все студенты лингвисты пишут курсовые работы по теории и практике перевода.

***Рекомендации по подготовке к итоговому контролю
(промежуточной аттестации) по дисциплине***

Итоговый контроль в форме экзамена является обязательным для всех студентов. Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к экзамену, которые студент получит во время прохождения итогового контроля.

При подготовке к экзамену необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, материалами самостоятельной работы, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.

КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

2.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая теория перевода

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 4			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 5			
	Форма работы*	Количество баллов 14 %	
		min	max
Текущая работа	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2,4	4
	Выполнение заданий в Moodle	3	5
Промежуточный рейтинг-контроль	Тестирование по материалам лекционного курса	3	5
Итого		8,4	14

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
	Экзамен	15	25
Итого		15	25

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-5	Разработка дополнительных заданий по темам разделов	6	10
Итого		6	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

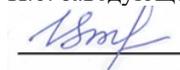
Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании кафедры английской
филологии

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

И.о. заведующего кафедрой:



Битнер И.А.

ОДОБРЕНО:

научно-методическим советом факультета
иностраных языков КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.

Председатель НМСС(С) ФИЯ:



Кондракова С.О.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Общая теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд. филол. наук, доцент

Красноярск, 2022

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики,
теории и практики перевода
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Согласно Н.А. Груба заверено
Земля Наталья Анатольевна*



1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Общая теория перевода» по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (Квалификация: Бакалавр) является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Общая теория перевода» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г. по направлению бакалавриата 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода»

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ПК-2 Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

2.2.3. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
		Номер	Форма
УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
	текущий контроль	4	выполнение заданий в Moodle
	промежуточная аттестация (промежуточный контроль)	2	тестирование по материалам лекционного курса
	промежуточная аттестация (итоговый контроль)	1	экзамен

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1 Фонды оценочных средств включают: тестирование по материалам лекционного курса и экзамен.

Критерии оценивания см. в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы к экзамену.

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (40 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (33 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (23 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 20 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полностью раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 10 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

3.2.2. Оценочное средство № 2 «Тестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	15 (удовлетворительно)
73 – 86	17 (хорошо)
87 – 100	20 (отлично)

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий; выборочный опрос; выполнение заданий в Moodle.

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)» (суммарно за все разделы).

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	5
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	10
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	5
Максимальный балл	20

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Выполнение заданий в Moodle» (суммарно за все разделы).

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания поставленным задачам	5
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	5
Выполнение адекватного перевода	10
Максимальный балл	20

5. Контрольно-измерительные материалы

5.1. Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Общая теория перевода» (Оценочное средство 1)

1. Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода: возникновение профессии переводчика; буквальный и вольный переводы в историческом ракурсе; споры о непереводаемости на протяжении всей истории существования профессионального мастерства переводчиков-практиков.

2. Содержание научного понятия «перевод». Предмет, задачи и методы исследования. Общая, частные и специальные теории перевода. Возможные классификации переводов (по Комиссарову и Паршину). Особенности и различия основных видов перевода.

3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Типы эквивалентности (в соответствии с концепцией проф. Комиссарова).

4. Прагматика текста как лингвистическое понятие. Прагматика перевода, перенос прагматического потенциала оригинала на перевод: А) пути преодоления трудностей, связанных с переводом реалий иноязычной культуры; Б) перенос экспрессивности оригинала на перевод; В) перевод социолингвистических факторов при переводе.

5. Принципы и критерии оценки качества перевода. Понятие переводческой нормы. Существующие системы оценки качества перевода.
6. Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Причины, вызывающие необходимость прибегать к ним в ходе перевода.
7. Моральный кодекс переводчика. Переводческая этика. Основы этикета.
8. Перевод культур: сопоставление русскоязычной и англоязычной культуры и традиций; сопоставление русского и английского языков.
9. Теоретические модели перевода: понятие модели, виды моделей, объяснительная сила и недостатки ситуативной модели; преимущества и недостатки трансформационно-семантической модели.
10. Письменный перевод текстов разных стилей: понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста; перечислить основные общие и отличительные черты, которые необходимо учитывать при переводе русских и английских научных и научно-популярных текстов. Стиль англоязычной газеты, его основные черты.
11. Письменный перевод текстов разных стилей. Художественный перевод: основные проблемы (передача временной дистанции, литературного направления, индивидуального стиля); лексические тропы и синтаксические фигуры речи и способы их перевода; межъязыковая передача диалектной и контаминированной речи.
12. Письменный перевод: «Рекомендации переводчику, заказчику и редактору»: заказ на перевод; виды договоров для переводческих работ; переводчик и индивидуальное предпринимательство (ИП); дополнительные виды работ; пробный перевод; вкрапления на третьем языке, перевод изображений и диаграмм; перевод на бланках; разрешение претензий к качеству перевода.
13. Последовательный перевод: определение, блоки/ регистры памяти, основные виды последовательного перевода, УПС, упражнения по мнемотехнике.
14. Синхронный перевод: виды, история возникновения, почему возможен синхрон, правила хорошего тона для переводческой кабины, ступени перевода при многоязыковом переводе, верхние и нижние границы отставания для опытных и неопытных переводчиков, заданность темпа извне – как изменяется скорость перевода; упражнения для развития навыков синхронного перевода.

5.2. Пример тестирования по дисциплине «Общая теория перевода»

I. Выберите правильный ответ:

- Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...
 - 1) в первой половине XIX века
 - 2) во второй половине XIX века
 - 3) в первой половине XX века
 - 4) во второй половине XX века

- Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...
 - 1) в середине XIX века

- 2) в конце XIX века
- 3) в первой половине XX века
- 4) во второй половине XX века

• Общая теория перевода занимается ...

- 1) проблемами межъязыкового общения
- 2) проблемами межкультурного посредничества
- 3) выявлением и исследованием переводческих универсалий
- 4) проблемами преобразования исходного сообщения в конечное

6. Частная теория перевода исследует ...

- 1) специфику разных видов переводческой деятельности
- 2) основные направления переводческой деятельности
- 3) универсальные закономерности процесса перевода
- 4) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык

7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...

- 1) во время первой мировой войны
- 2) во время второй мировой войны
- 3) на съездах Коминтерна
- 4) на Нюрнбергском процессе

8. В письменном переводе минимальной единицей является ...

- 1) слово
- 2) смысловая группа
- 3) предложение
- 4) абзац

9. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...

- 1) переводческих трансформаций
- 2) межъязыковых лакун
- 3) переводческих ошибок
- 4) безэквивалентной лексики

10. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...

- 1) нормой эквивалентности
- 2) нормой перевода
- 3) нормой языка
- 4) нормой речи

II. Исключите неправильный ответ:

• К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...

- 1) генерализация
- 2) конкретизация
- 3) замена частей речи
- 4) логическое развитие

• К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...

- 1) ситуативная (денотативная)

- 2) трансформационная
- 3) репрезентативная
- 4) семантическая

- Некоторые правила переводческой этики:

- 1) не разглашать информацию
- 2) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- 3) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- 4) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

5.4. Примерные варианты вопросов для устного опроса

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. Назовите базовые понятия теории перевода.
3. Что такое «переводческая трансформация»?
4. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?

2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы:
Перевод и переводоведение
Квалификация (степень): Бакалавр, по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине
Б1.ОДП.01.04.03 «Общая теория перевода»:

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций;
3. мониторинг качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
4. ответы на экзаменационные вопросы.

Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Общая теория перевода

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: http://elib.kspu.ru/document/29782 .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература		
Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ

Рубцова М. Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник. – М. : АСТ : Астрель, 2003. – 384 с.	Научная библиотека КГПУ	2
Дополнительные электронные ресурсы		
Электронный курс «Теория перевода (вводный курс)» (преп. Софронова Т.М.)	Учебные ресурсы университета e.kspu.ru	Индивидуальный неограниченный доступ
Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе.	Режим доступа: http://linguistic.ru/index.php?id=78&op=content .	Свободный доступ
Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”).	Режим доступа: http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp .	Свободный доступ
Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”).	Режим доступа: http://www.mirpervoda.ru/stat.htm .	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)



/ Шулипина С.В.
(подпись)

(Фамилия И.О.)

3.2. Карта материально-технической базы для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки / английский и испанский языки)

по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	<p>Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт.</p> <p>Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11 Лингафонный кабинет	<p>Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт. компьютеры -16 шт., наушники с микрофоном – 16 шт.</p> <p>Microsoft® Windows® 10 Prof № 37-ЭА /21 от 22.11.2021; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08- 190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader– (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); Nord договор № 37- ЭА/21 от 22.11.2021</p>

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Интерактивная панель Microsoft® Windows® 11 Professional; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);

	<p>VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. АдыЛебедевой, д. 89, ауд. 2-07	<p>Телевизор-1шт., проектор-1шт., моноблок – 1 шт., экран-1шт., доска учебная -1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. АдыЛебедевой, д. 89, ауд. 2-08	<p>Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., моноблок – 1 шт., доска магнитно-маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	<p>Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт.(хранится в ауд.2-75)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	<p>Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы, телевизор Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);</p>

	XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-15	Ноутбук-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки –1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт., телевизор – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия);

	Java – (Свободная лицензия);
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска-1шт., доска маркерная переносная – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок - 10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Э к р а н – 1 ш т . , п р о е

	<p>к т о р – 1 ш т . ,</p> <p>компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	<p>Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доскаучебная-1шт Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);</p>
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	<p>Сетка волейболь ная- 2шт., судейская вышка-</p>

	<p>1 шт., мячи волейболь ные- 12шт.,мячи баскетболь ные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.</p>
<p>г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2</p>	<p>Мячи футбольн ые-15шт., ворота футбольн ые- 2шт., теннисны й стол - 1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар, лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар</p>
<p>г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).</p>	<p>Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.</p>
Лаборатории	Оборудование
<p>г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13 Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»</p>	<p>Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20A/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);</p>

	VLC – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия);
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65 Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
	Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт., ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);

	<p>Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	<p>Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"03"мая 2023г., протокол № 6

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой


Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"17" мая 2023 г. протокол № 3

Председатель


Лукиных Ю.В.

(ф.и.о., подпись)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2024/2025 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного обеспечения, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
3. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"02" мая 2024 г., протокол № 7

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой

Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"13" мая 2024 г. протокол № 7

Председатель

Лукиных Ю.В.

(ф.и.о., подпись)